

# THE CRUELLEST PLACE ON EARTH

# 地球上最残酷的地方

约翰·尼科尔森

John Nicholson

汉英对照

云南美术出版社

Yunnan Fine Arts Publishing House



Australian Series  
- true stories

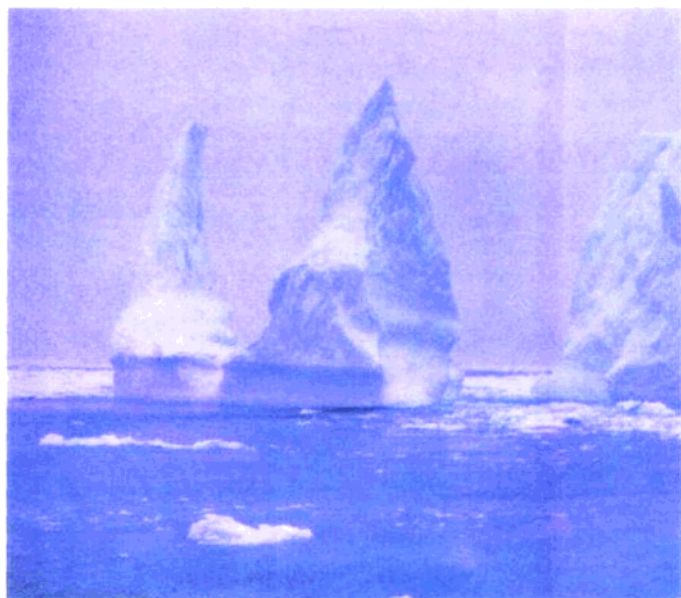
澳大利亚丛书  
真实故事集



图一、沙克尔顿的耐力号被冻住长达11个月，最后冰的压力挤碎船体，使船沉没。  
Shackleton's ship, The Endurance, was frozen solid for eleven months before the pressure of the ice cracked the hull and caused it to sink.

图二、莫森的小屋在建成近90年后，现在依然矗立在南极洲冰冷的雪野上。  
Mawson's hut still stands today in the cold wilderness of Antarctica nearly 90 years after it was built.





图三、南极虽然寒冷而严酷，但不乏美丽的一面，这些壮丽的冰山就是很好的例子。

Although cold and cruel, the Antarctic can also be very beautiful, as shown by these magnificent icebergs.



图四、这头座头鲸幼仔可长到19米长，还会具备美妙的演唱能力。成年雄鲸的歌唱声在水下许多公里外都能听见。

This humpback whale calf will grow to 19 metres long and will develop a wonderful ability to sing. The songs of the adult males can be heard underwater for many kilometres.



图五、莫森基地的垃圾堆是人类破坏环境的丑陋见证。  
The rubbish tip at the Mawson Base is an ugly reminder of the human impact on the environment.



图六、图七、 极光  
照亮了南极洲的天  
空，现出微妙的色  
彩。

Auroras light up  
the sky above Ant-  
arctica with subtle  
colours.

## 作者简介

JOHN NICKOLSON

约翰·尼科尔森在新加坡出生，在新西兰和澳大利亚长大。在转而从事图书设计、插图和写作之前，他主要学建筑，还当过建筑师。他和他的伴侣和女儿居住在墨尔本附近的灌木地带的一栋自建房子里。

《世界上最残酷的地方》是作者对南极洲怀着无穷眷恋的情怀而创作的。当约翰·尼科尔森7岁时，富赫斯和希拉里乘着“雪猫”牌履带式雪地车穿越南极洲的故事，激发了他对这块大陆的兴趣。自那以后，他阅读了他能找到的有关南极洲的所有书籍。

作者的其它作品还有：《撒纸追踪游戏》、《自建的房子》、《金子》。

# 目 录

|                   |           |
|-------------------|-----------|
| 译编总序              | 3         |
| 序 言               | 5         |
| <b>1. 南极之最</b>    | <b>6</b>  |
| 最冰冷的大陆            | 7         |
| 风力最大的大陆           | 7         |
| 最高的大陆             | 8         |
| 最干燥的大陆            | 8         |
| 最空寂的大陆            | 10        |
| 最与世隔绝的大陆          | 10        |
| 南极探险大事记           | 11        |
| <b>2. 阿蒙森与斯科特</b> | <b>14</b> |
| 速度快的人和遇难的人        | 15        |
| 挺进极地的竞赛           | 21        |
| <b>3. 逆戟鲸和捕鲸人</b> | <b>27</b> |
| 蓝鲸                | 29        |
| 捕鲸                | 30        |
| <b>4. 莫森和沙克尔顿</b> | <b>34</b> |
| 人类精神的胜利           | 35        |
| 莫森                | 36        |
| 沙克尔顿              | 41        |

# 目 录

|                 |    |
|-----------------|----|
| 5. 南极洲的建筑物      | 45 |
| 6. 狗、猫和鼯鼠       | 50 |
| 南极洲的运输          | 51 |
| 南森雪橇            | 51 |
| 斯科特的窘境          | 52 |
| 雪地上的一堆油腻的金属     | 53 |
| 南极洲的飞机          | 56 |
| 7. 科学冒险         | 58 |
| 天气              | 59 |
| 极光              | 60 |
| 磁学              | 60 |
| 地质学             | 60 |
| 冰川学             | 61 |
| 人类生理学           | 62 |
| 8. 南极洲的居民、污染和政治 | 64 |
| 名词解释            | 70 |

## 译编总序

《真实故事集》是澳大利亚艾伦与昂温出版公司(Allen & Unwin)的一个系列出版物,一集一集逐年出版,现已出版了20多个集子。

说真实故事集,名副其实,每个集子都以翔实的事件为依据,给读者以可靠可信的知识。也就是说,富于知识性。

这些集子,结构和文字两者都属上乘,读起来饶有趣味,因而具有较高的可读性,开卷就受到深深的吸引,难以释卷,而且男女老少咸宜。尤值一提的是,这些书里反映了不少人物为人类社会所表现出来的开拓、探索、奋斗、冒险与牺牲的精神,具有高度的启迪性和强烈的思想性,对青少年特别有益。

此外,这个系列的英语原文本,作者们按题材需要,文字深浅适宜,词句优美,适合中国高中与大学非外语专业的学生作为课外读物,可以接触到大量的常用词汇与常用句型,既扩大词汇量,又是标准英语,有助于使自己的英语规范化。

据此,我们在征得艾伦与昂温出版公司与云南美术出版社的同意后,翻译出来,附上原文,再加以注释,献给读者。这样做可以扩大读者面,深浅互补,便于吸收。当然,注释也不大好掌握,这是因为原文本的读者主要针对大、中学生两个层次,另有介乎两者之间的广大英语业余爱好者,只有主要以译文供参阅了。

《真实故事集》第一批选出了五个集子——《不可思议的旅行》、《沼泽中的尸体》、《科学女杰》、《世界上

# 译编总序

最残酷的地方》与《失事船只的故事》。此外尚有十余个集子可供选译。我们将与两家出版社密切合作，尽快选取和翻译出版第二批集子，献给读者。

艾伦与昂温出版公司是澳大利亚重要出版公司之一，出版范围包括了社会科学与自然科学的各个领域。云南美术出版社社长周文林、总编彭晓两位先生对这个集子颇有高见，热忱支持翻译出版。艾伦与昂温出版公司版权经理纳莫伊（Angela Namoi）女士对中国读者有着深厚的感情，也给予大力支持，在此我们谨致谢意。

此书的出版，我们还要感谢方绍忠与张晶两位先生。此外，蒋翼坤与张文璞编辑和顾江萍为此书的出版作了不少工作。

我们希望读者喜欢这些集子并热情指教。

西凤物译社《澳大利亚丛书》主编  
云南大学外语系前系主任、教授

杨志达

1999年7月于云南大学外国语学院

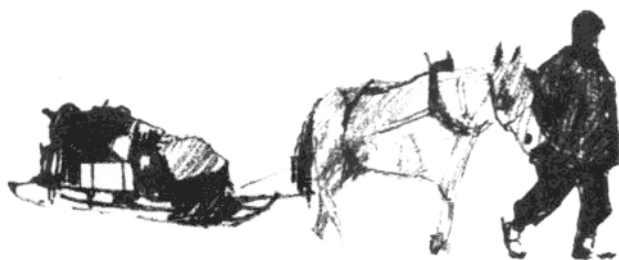


## 序 言

南极洲！一百多年来，它对于冒险家们是一块磁铁，对于科学家们是一个秘密，而对于所有的人来说是一个魅力之源。人类在这个世界上最残酷的地方的短暂历史充满了勇气、成就、冒险和悲剧。可是我们在那儿造成的环境破坏，要花数十年的时间才能弥补。

本书就谈谈一些冒险故事，一些在那儿工作的人们造成的实际问题，以及南极洲的一些特别的动物。本书还探讨了我们在考虑这个冰冷而又美丽的地方未来必须正视的棘手问题。

如果你愿意，就从头读到尾，要不就挑读你感兴趣的章节吧！



地球上最残酷的地方  
THE CRUELLEST

# 世界上最残酷的地方

## 1. 南极之最

Antarctic Superlatives

# 1. 南极之最

南极洲是地球上最冰冷、风力最大、最高、最干燥、最空寂和最与世隔绝的大陆。

## 最冰冷的大陆

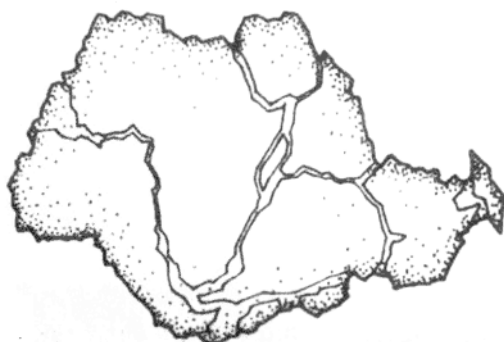
七千万年以前，南极洲还享有舒适的亚热带气候。那里有着高大的森林，有着在包括南极洲、非洲、印度、澳大利亚和南美在内的古冈瓦纳大陆这一巨大的陆块上漫游的奇异动物。六千万年以前，澳大利亚和新西兰最后从这个陆块分裂开来。大约在两千五百万年以前，当冰雪覆盖了剩余的陆地时，森林消失了。

## 一亿八千万年前的冈瓦纳大陆

今天，在连空气都冻结成灰白薄雾的南极高原上，年平均气温在 $-50^{\circ}\text{C}$ ~ $-60^{\circ}\text{C}$ 之间。1983年7月21日，在这儿的俄罗斯的沃斯托克基地有记录可查的最低温度是 $-89^{\circ}\text{C}$ 。海岸沿线的平均气温较为温和，在 $-10^{\circ}\text{C}$ ~ $-20^{\circ}\text{C}$ 之间(大致相当于你家的冰箱的冷藏室的温度)。甚至连北极也比不了这些极低的气温。南极洲的高海拔显然使它成为地球上最寒冷的地方。

## 风力最大 的大陆

海员们把位于南纬 $40^{\circ}$ 的海洋称作“咆哮西风带”。再往南的地带被称为“狂暴



西风带”，还要往南的地带则叫做“呼啸西风带”。再过去便是南极洲。南极洲的浓密而高寒的空气由海拔较高的冰冷高原不断翻滚下来，一路加快速度，变成持续不断的强风向海岸袭来，时速高达320公里。

## 最高的大陆

南极洲的平均海拔是2300米，这使它成为世界上最高的大陆。高原的海拔大约是4000米，而最高的文森山是5140米。把这座山和海拔2230米的澳大利亚最高峰科修斯科山以及8840米高的珠穆朗玛峰比较一下。

## 最干燥的大陆

南极洲真正让人吃惊的是它竟然也是最干燥的大陆，甚至比撒哈拉沙漠还要干燥！它的年平均降雪量相当于125毫米的雨量。在一些被称为干燥山谷的地区，有二百多万年没有下过雪或雨了！在高高的高原上，年降雪量只相当于30毫米~70毫米的雨量（悉尼的年降雨量是1215毫米；阿得雷德的年降雨量是659毫米）。海岸附近的降雨量要多一点。南极见于空气中的大部分雪是被风吹上来的。

当一片雪花落在寒冷、辽阔的内陆的某个地方时，它便开始了上千万年奔向大海的旅程。当更多的雪落在上面时，它就逐渐地变成了冰。这个过程一直进行下去，冰堆集越来越多。南极的冰冠慢慢堆集到了2500米的平均厚度，有三千万立方千米。全世界百分之90%以上的冰和世界上大部分的淡水都集中在这里。

冰冠的巨大重量已经把岩石紧紧地压在下面，地平面下降了数百米。在自重的压迫下，冰慢慢地向海洋滑去，汇聚成冰川。

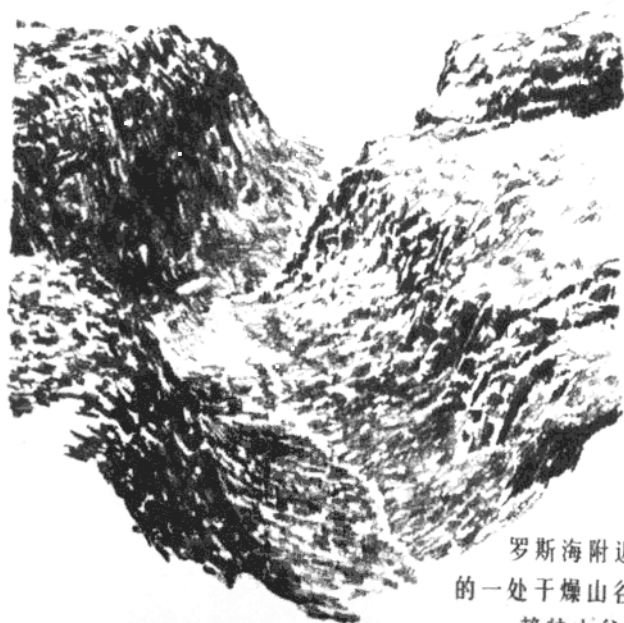
冰川每年以大约10米的速度向大海流去。当冰川在参差不平

全世界百分之90%以上的冰和世界上大部分的淡水都集中在这里。如果它融化了，海洋将上升60米或者更多。

的岩石上磨擦向前并被迫通过狭窄的山谷时,冰就发生断裂,造成几米到30米宽度不等的又长又深的冰隙。这些冰隙对于一切南极探险来说是不断出现的梦魇。最大的兰伯特冰川的河口宽200公里,每年要把35立方公里的冰推入海洋。

从大陆滑落的冰形成了许多浮冰架,靠近陆地的一面厚达900米,而向外一边的厚度则减到200米。这种冰有时被叫做“冰障”,因为早期的水手看到的就是这个样子。它随着潮水上下起伏,在它和岸上的冰相连接的地方形成了巨大的冰隙和冰脊。冰架在各个位置还卡在海中岩石顶尖上。这些冰架中最大的罗斯冰架从海岸一端到其外端几乎有800公里长,占南极总冰量的30%。

大块大块的冰障不断地断开,形成200米到300米高、许多公里长的“平顶”冰山。曾经出现过的最大的冰山有335公里长,



罗斯海附近  
的一处干燥山谷  
——赖特山谷

97公里宽。许多冰山碎裂和融化要几年时间，在这个过程中它们会呈现出较为怪诞和不大规则的形状。冰山有时被称作“浮冰块”。

海水由于含有盐份，要在比淡水稍微低的温度下冻结，形成海冰。海上的冰山要小得多，但正是这些冰山在冬天开始时迅速覆盖大片海域，形成浮冰群。而正是这些浮冰群冻住了许多探险者的船只，甚至将它们撞碎。

## 最空寂的大陆

南极洲上的生物型要比其它的大陆少，这不足为奇。冈瓦纳大陆广阔的森林只剩下了两种有花植物和若干地衣和苔藓。陆上动物甚至更为罕见：只有几种像螨和跳虫之类的微小的无脊椎动物。

海洋生物要丰富得多。甚至在万年冰架下面也茂盛地生长着海草和水藻。动物由微小的浮游生物（微小的动植物）到磷虾（一种虾状小生物），种类繁多。巨大的枪乌贼和世界上20000种鱼中的120种鱼也生活在这里。海鸟，尤其是无处不在的企鹅，是南极洲数量最多的居民。许多动物培养出了在这种恶劣、冰冷的气候中独特的生存方式。鱼保持极低的体温，而其它生物则让自己的体表温度比身体中心的温度低得多。企鹅和海豹的皮下有一层厚厚的脂肪，而脂肪层又被羽毛和毛皮隔离。

南极洲没有人类居住的历史。只是在近200年才有人到过那里，主要是出于猎捕海豹、捕鲸和进行科学研究的目的。现在，那里有44个永久占有的基地。

## 最与世隔绝的大陆

没有哪个大陆比南极洲离最近的邻居还要远的了。距离最近的是南美洲的南端，也有1000公里远，中间隔着德雷克海峡——世界上暴风雨最多的海域。南乔治亚岛也在1200公里以外。澳大利亚和新西兰与它相距2500公里。

澳大利亚和南极洲的面积比较图



在南极洲周围，咆哮西风带、狂暴西风带、呼啸西风带以及最后的浮冰群依然构成了一系列令人心惊的障碍。

### 南极探险大事记

- 1772年 ~1775年 詹姆斯·库克船长乘决心号环航南极洲，三次穿越南极圈，比前人更向南推进了一步（到达了 $70^{\circ}10'$ 的位置）。
- 1819年 ~1820年 俄国海军的法比安·冯·别林斯豪森上校第一个从他的舰船沃斯托克号上初次看到南极大陆。
- 1819年 ~1820年 两位捕猎海豹者（美国）康涅狄格州的纳撒尼尔·帕尔默和英国的爱德华·布兰斯菲尔德就在别林斯豪森发现的几天后也看到了南极半岛。
- 1823年 英国的捕猎海豹者詹姆斯·韦德尔在向南更远地推进时（到达 $74^{\circ}15'$ ）发现了韦德尔海。
- 1832年 另一位英国捕猎海豹者约翰·比斯科乘图拉号环航南极洲。新英格兰捕猎海豹者约翰·戴维斯可能成为踏上南极洲的第一人。
- 1839年 迪蒙·迪维尔在法国海军舰艇星盘号上发现了阿德利地。
- 1840年 美国海军上校查尔斯·威尔克斯在威塞尼斯号上发现了南极附近的一大片海岸并绘出了地图。

世界上最高的地方  
THE CONQUELLO